

vie en Afrique contemporaine se révèle la plus passionnante, en vue du transfert linguistique que la traduction implique.

Les Basotho accordent une importance particulière à ce qu'ils nomment *kopano dijong*, « la communion dans le manger », avec tout ce que l'expression implique : hospitalité, renforcement du clan, sagesse et étiquette dans la distribution de la nourriture, dons matériels, et en définitive, offrande de soi-même. Que ce soit pour sceller une alliance de mariage, ou pour partager le poids matériel et émotif de longues funérailles, la *kopano dijong* africaine ajoute une nouvelle dimension à la méditation séculaire des croyants, face au mystère du Christ qui rompt le pain de vie dans la chambre haute (*oikia*, Luc 22.10-11) et qui dit : « Ceci est mon corps qui est donné pour vous » (v. 19).

Séminaire de formation des enseignants du cours d'introduction à la traduction de la Bible

Michel Kenmogne

Michel Kenmogne est le Coordinateur de l'Initiative Francophone en Afrique et Directeur du CABTAL, Cameroun.

Du 27 au 31 août 2009 s'est tenu dans les locaux du CERAP à Abidjan, un important séminaire de formation des enseignants du cours d'introduction à la traduction de la Bible. Organisé par l'Initiative Francophone, ce cours était le deuxième d'une série de cours qui visent à préparer les institutions bibliques et théologiques à insérer la traduction de la Bible dans leurs curricula de formation.

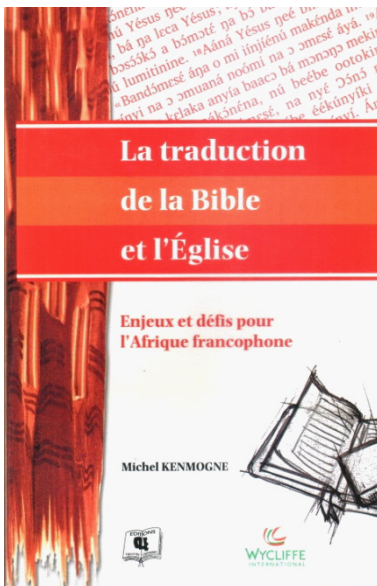
Ce séminaire a regroupé une trentaine de personnes provenant de 14 institutions qui sont engagées à commencer l'enseignement de ce cours pendant l'année académique 2009-2010. Les participants provenaient des pays suivants : Bénin, Burkina Faso, Mali, Niger, Togo et de Côte d'Ivoire. Les encadreurs de cette formation étaient Dr Lynell Zogbo (ABU), M. Antoine Yegbe (SIL), M. Carlos Goprou (FATEAC, Département de Traduction) et Dr Michel Kenmogne (Wycliffe), assistés par deux traducteurs expérimentés, M Abraham Tankoano (gulmancema) et M Kesse Alphonse (dan).

L'idée d'introduire un cours de traduction de la Bible dans la formation théologique avait été émise lors de la consultation des théologiens avec les agences de traduction biblique à Cotonou en 2007. Répondant à cette demande, une équipe de quatre spécialistes provenant de l'ABU, Wycliffe et la SIL, a

travaillé pour développer le contenu de ce cours. Il est disponible sous forme d'un ouvrage de 272 pages co-publié par les éditions CLE et Wycliffe International. Il comprend cinq parties que sont : les fondements bibliques de la traduction de la Bible, l'histoire de la traduction de la Bible, la théologie et la traduction de la Bible, la traduction de la Bible : principes, contenu et méthodes et enfin la Bible et l'héritage colonial en Afrique.

L'introduction de ce cours de traduction biblique dans la formation théologique marque un tournant important du processus qui conduira l'Eglise en Afrique à jouer un rôle plus important dans le ministère de la traduction de la Bible. S'il est vrai que le cours en lui-même ne cherche pas à faire des spécialistes de la traduction biblique, il n'en reste pas moins vrai qu'il peut en susciter des vocations et aider l'Eglise à mieux appréhender son rôle dans le ministère de la traduction de la Bible.

Le Seigneur Jésus Christ a dit : « Cette bonne nouvelle du royaume doit être annoncée à toutes les nations... alors viendra la fin. » Matt 24 :14. Au regard de l'essor de l'Eglise en Afrique au cours des dernières décennies, il convient de dire qu'elle a une responsabilité indéniable à assumer dans la mission de mettre la Parole de Dieu dans les langues des peuples qui ne l'ont pas encore reçue.



PRIX DE VENTE : 10.000

VIENT DE PARAÎTRE !

Ce livre, destiné aux leaders d'églises, aux étudiants en théologie, ainsi qu'à tout croyant, a été préparé par quatre spécialistes de la SIL, l'ABU, et Wycliffe :

Michel Kenmogne,
Lynell Zogbo,
Stephen Croetze et
Kathie Watters.

Achetez votre copie à

SIL Abidjan :
08 B.P. 857
Abidjan 08, Côte d'Ivoire
yegbekoffiantoine@yahoo.fr

CABTAL,
B.P.1299
Yaoundé,
Cameroundirector_cabtal@cabtal.org